

Porównanie tłumaczeń II Samuela 18:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz Achimaas, syn Sadoka, raz jeszcze powiedział do Joaba: Niech się dzieje, co chce, pozwól, proszę, i mnie pobiec za Kuszytą. A Joab odpowiedział: Po co chcesz biec, mój synu? Nie znajdzie się przecież dla ciebie nagroda za dobrą wieść.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz Achimaas, syn Sadoka, raz jeszcze poprosił Joaba: Niech się dzieje, co chce, pozwól, że i ja pobiegnę za Kuszytą. Po co chcesz biec, mój synu? — próbował przekonać go Joab. — Nie czeka tam przecież na ciebie nagroda za dobrą wieść.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Achimaas, syn Sadoka, ponownie powiedział do Joaba: Niech się dzieje, co chce, pozwól, proszę, bym pobiegł za Kuszem. Joab zapytał: Dlaczego miałbyś biec, mój synu, skoro nie masz żadnej dobrej wieści do zwiastowania?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I mówił powtórę Achimaas, syn Sadoka, i rzekł do Joaba: Bądź co bądź, proszę niech i ja bieżę za Chusym. I rzekł Joab: Przeczbyś ty miał biec synu mój, gdyż nie masz, cobyś dobrego zwiastował?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Achimaas, syn Sadoków, znowu rzekł do Joaba: A co wadzi, jeśli ja też za Chusim pobieżę? I rzekł mu Joab: Na co chcesz biec synu mój? Niedobrą nowinę przyniesiesz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Achimaas, syn Sadoka, dopraszał się jeszcze, mówiąc do Joaba: Niech się dzieje, co chce, pozwól, bym i ja pobiegł za Kuszytą. Joab odpowiedział: Dlaczego chcesz biec, mój synu? Nie ma dla ciebie nagrody za dobrą wieść.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz Achimaas, syn Sadoka, ponownie rzekł do Joaba: Niech się co chce dzieje, pobiegnę i ja za niewolnikiem murzyńskim. A Joab odpowiedział: Po cóż chcesz biec, mój synu? Przecież nie otrzymasz nagrody za dobrą wieść.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jednak Achimaas, syn Sadoka, raz jeszcze poprosił Joaba: Niech się dzieje, co chce! Pozwól, że pobiegnę i ja za Kuszytą! Joab odparł: Po cóż miałbyś biec, mój synu? Nie ma dla ciebie nagrody za dobrą wiadomość.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale Achimaas ponownie zwrócił się do Joaba: „Niech się dzieje co chce! Pozwól, że i ja pobiegnę za Kuszytą!”. Joab mu odpowiedział: „Dlaczegoż to, mój synu, chcesz biec? Za tę nowinę nie dostaniesz nagrody”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale Achimaas, syn Sadoka, jeszcze raz zwrócił się do Joaba: - Cokolwiek się stanie, pozwól, że ja również pobiegnę za Kuszytą. Odpowiedział Joab: - Dlaczego i ty miałbyś biec, mój synu? Nie otrzymasz żadnej nagrody za wiadomość.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І додав ще Ахімаас син Садока і сказав до Йоава: І дай, щоб і я побіг за Хусієм. І сказав Йоав: Навіщо бігтимеш, мій сину іди, не має в тебе доброї вістки, щоб

¹⁾ G dod.: I powiedział.

		Турконяка	ішов ти на користь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak Achimaac, syn Cadoka, dalej podjął rozmowę i powiedział: Niech będzie, co chce! Chciałbym i ja pobiec za Kuszytą! Ale Joab odpowiedział: Czemu chcesz biec, mój synu? Nie dla ciebie przygotowana nagroda!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Achimaac, syn Cadoka, ponownie powiedział do Joaba: "Niech więc się dzieje co chce, pozwól mi, proszę, pobiec za Kuszytą". Jednakże Joab rzekł: "Czemuż miałbyś biec ty, mój synu, skoro dla ciebie nie ma wiadomości?"